

# Indice

Introduzione ○○

Parte prima  
Riforme politiche e scolastiche dal 1864  
all'inizio del Novecento

1. La ricezione dei libri di Edmondo De Amicis in Russia tra Otto e Novecento ○○
  - 1.1. Cronologia delle traduzioni in russo delle opere di De Amicis (1889-1917) ○○
  - 1.2. La circolazione dei libri per l'infanzia tra importazione culturale e ricezione semiotica ○○
  - 1.3. La traduzione dei libri per l'infanzia tra influenza letteraria e "transfert culturale" ○○
  - 1.4. Il contesto storico: verso la limitazione dell'autocrazia russa ○○
  - 1.5. *Topoi* della letteratura popolare russa di fine Ottocento ○○
  - 1.6. L'alterità dell'Italia risorgimentale fra immagini e realtà ○○
  
2. Dalla riforma della scuola di Caterina II all'introduzione dell'obbligo scolastico del 1908 ○○
  - 2.1. Verso l'uropeizzazione del sistema scolastico zarista: la riforma di Caterina II ○○
  - 2.2. La riforma scolastica di Alessandro I e i nuovi confini imperiali ○○
  - 2.3. La riforma della scuola elementare popolare del 1864 ○○
    - 2.3.1. La scuola di Lev Tolstoj a Jasnaja Poljana – Un "laboratorio pedagogico" per la riforma della scuola russa? / 2.3.2. Le riforme della scuola elementare di Alessandro II / 2.3.3. Il dibattito politico e pedagogico sul ruolo dell'istruzione nell'evoluzione della società

- 2.4. Abbecedari e libri di lettura per la scuola tra valori monarchici e innovazione didattica ○○
- 2.5. Il sistema scolastico russo tra città e campagna: verso l'introduzione dell'obbligo scolastico ○○  
 2.5.1. Le "scuole di villaggio" aperte dagli *zemstvo* / 2.5.2. Le piccole scuole rurali, domestiche e mobili / 2.5.3. Le scuole urbane e la legge sull'istruzione nazionale del 3 maggio 1908
- 2.6. Le scuole per le popolazioni alloglotte e la politica di russificazione di Alessandro III ○○  
 2.6.1. Impero multinazionale e plurilinguismo / 2.6.2. Le scuole tedesche, polacche ed ebraiche / 2.6.3. Le scuole delle regioni baltiche / 2.6.4. Le scuole tataro del distretto scolastico di Kazan'
- 2.7. Maestri di campagna, vittime delle repressioni zariste ○○

Parte seconda  
 Nuovi cataloghi di libri per l'infanzia

3. L'editore Posrednik, promotore del rinnovamento pedagogico di inizio secolo ○○
- 3.1. Posrednik e l'acculturazione della popolazione contadina ○○
- 3.2. Ivan I. Gorbunov-Posadov alla guida di Posrednik ○○
- 3.3. Ivan I. Gorbunov-Posadov, autore di manuali di scuola ispirati alla filosofia tolstoiana ○○
- 3.4. La rivista "L'educazione libera", manifesto per il rinnovamento educativo ○○
- 3.5. La circolazione transnazionale di modelli educativi ○○  
 3.5.1. Due esperienze di "educazione libera" a Mosca / 3.5.2. Alla ricerca di una scuola elementare attiva per la Russia
- 3.6. Le testimonianze di due maestri a proposito dell'editore Posrednik e della rivista "L'educazione libera" ○○
4. *Cuore. Libro per i ragazzi*, un modello di "scuola nuova" per la Russia? ○○
- 4.1. *Cuore. Libro per i ragazzi*, il *Bildungsroman* di una nuova cultura scolastica ○○

4.2.	La prima traduzione di <i>Cuore</i> e il suo adattamento tra censura e autocensura	00
4.3.	La traduzione di <i>Cuore</i> a sostegno dell'obbligo scolastico in Russia	00
4.4.	La traduzione di <i>Cuore</i> di Anna Ul'janova per l'editore tolstojano Posrednik	00
4.5.	Nuove traduzioni di <i>Cuore</i> , libro per gli scolari russi	00
4.6.	Anna Ul'janova-Elizarova, traduttrice per l'editore Posrednik e imitatrice di De Amicis	00

### Parte terza

#### Dalla militanza politica all'educazione patriottica

5.	Educazione politica e alfabetizzazione degli adulti	00
5.1.	La traduzione degli scritti di De Amicis sul socialismo per l'educazione politica dei giovani	00
5.2.	Il racconto <i>La maestrina degli operai</i> di De Amicis	00
5.3.	La traduzione in russo della <i>Maestrina degli operai</i> e la lotta contro l'analfabetismo degli adulti	00
5.4.	Il racconto deamicisiano nella sceneggiatura di Majakovskij	00
	5.4.1. Vladimir Majakovskij, breve profilo biografico del poeta rivoluzionario / 5.4.2. <i>La signorina e il teppista</i> nella sceneggiatura di Majakovskij	
6.	Educazione patriottica tra Risorgimento, Seconda guerra mondiale e destalinizzazione	00
6.1.	Il racconto <i>Il figlio del reggimento</i> di De Amicis	00
6.2.	La traduzione in russo del <i>Figlio del reggimento</i>	00
6.3.	<i>Il figlio del reggimento</i> nella versione di Valentin Kataev	00
	6.3.1. Valentin Kataev, breve profilo biografico dello scrittore sovietico / 6.3.2. <i>Il figlio del reggimento</i> riscritto secondo i canoni del realismo socialista	
6.4.	La traduzione del libro <i>Cuore</i> del 1958, modello per il rilancio della scuola sovietica	00
	Bibliografia	00
	Indice dei nomi	00